

**Carleton University
Winter 2016
Department of English**

**ENGL 3003B: Literatures in Translation
The Golden Age of Russian Literature**

Prerequisite(s): third-year standing

Mondays and Wednesdays, 1:05 pm-2:25 pm

Location: 415 SA

Please confirm location on Carleton Central

Instructor: Professor D. Dragunoiu

Email: dana.dragunoiu@carleton.ca

Office: 1925 Dunton Tower

Phone: 613-520-2600, ext. 1556

Office Hours:

Mondays and Wednesdays 10:15 am-11am, or by appointment

****Preliminary Outline- Subject to change***

The nineteenth century is traditionally referred to as the "Golden Age" of Russian literature for good reason. The towering figures of the period—Pushkin, Lermontov, Gogol, Dostoevsky, Tolstoy, Turgenev, Chekhov—wrote masterpieces that affected profoundly Gustave Flaubert, Henry James, Virginia Woolf, James Joyce, Katherine Mansfield, Ernest Hemingway (to name only a few). From the thematic perspective, we will approach these Russian writers by paying special attention to what Dostoevsky famously called the “accursed questions” of human existence: does God exist? what is the meaning of life? how ought I to live? what happens after death? what is evil? what is the nature of time? From the formal perspective, we will test the validity of Viktor Shklovsky’s claim that the “Russianness” of Russian fiction is grounded in an appetite for creative destruction and an attendant tendency towards formal anomaly and the violation of literary norms.

Required Texts:

Aleksandr Pushkin. *Eugene Onegin*. Trans. James E. Falen.

ISBN-10: 0199538646

ISBN-13: 978-0199538645

Aleksandr Pushkin, *The Tales of Belkin*.

Available at <http://www.mhpbooks.com/pdfs/Belkin.pdf>

Mikhail Lermontov, "Princess Mary" available
at <http://www.eldritchpress.org/myl/hero.htm>

Nikolai Gogol, *The Collected Tales*, Trans. Richard Pevear and Larissa Volokhonsky.

- ISBN-10: 0375706151
ISBN-13: 978-0375706158

Fyodor Dostoevsky, *Notes from Underground*. Trans. Michael Katz.

ISBN 978-0-393-97612-0 **OR**

Trans. Richard Pevear and Larissa Volokhonsky.

ISBN-13: 9780679734529

Tolstoy, *The Death of Ivan Ilyich*

Available at http://www.tc.umn.edu/~awalzer/3302/readings/tolstoy_death.pdf

Ivan Turgenev, *Fathers and Children*. Trans. Michael Katz.

- ISBN-10: 0393927970
ISBN-13: 978-0393927979

Anton Chekhov, "The Lady with the Pet Dog"

Available at <http://www.eldritchpress.org/ac/jr/197.htm>

Anton Chekhov, "A Dreary Story"

Available at <http://www.eldritchpress.org/ac/jr/156.htm>

Anton Chekhov, *The Duel*

Available at <http://www.gutenberg.org/cache/epub/13505/pg13505.html>

Winter Term

Wed., January 6	Introduction
Mon., January 11	Aleksandr Pushkin, <i>Eugene Onegin</i>
Wed., January 13	<i>Eugene Onegin</i>
Mon., January 18	<i>Eugene Onegin</i> ; First Essay Due
Wed., January 20	<i>Tales of the Late Ivan Petrovich Belkin</i> (1830): "From the Publisher," "The Shot," "The Snowstorm"
Mon., January 25	"The Undertaker," "The Stationmaster," "The Lady Peasant"
Wed., January 27	Mikhail Lermontov, "Princess Mary"
Mon., February 1	"Princess Mary"
Wed., February 3	Nikolai Gogol, "The Nose"
Mon., February 8	Gogol, "The Overcoat"
Wed., February 10	Gogol, "Diary of a Madman"
February 15-February 20	Reading Week (University closed)

Mon., February 22	Fyodor Dostoevsky, <i>Notes from Underground</i>
Wed., February 24	<i>Notes from Underground</i>
Mon., February 29	<i>Notes from Underground</i>
Wed., March 2	Tolstoy, <i>The Death of Ivan Ilyich</i>
Mon., March 7	<i>The Death of Ivan Ilyich</i>
Wed., March 9	Ivan Turgenev, <i>Fathers and Children</i>
Mon., March 14	<i>Fathers and Children</i>
Wed., March 16	<i>Fathers and Children</i>
Mon., March 21	Anton Chekhov, "A Dreary Story" (1889)
Wed., March 23	Chekhov, "Lady with the Pet Dog" (1899); Second Essay Due
Mon., March 28	Chekhov, <i>The Duel</i>
Wed., March 30	Chekhov, <i>The Duel</i>
Mon., April 4	Conclusion

Terms of Evaluation

Grade Distribution: 10% first essay (3-4 pages); 30% second essay (6-7 pages); 20% beginning-of-class unannounced quizzes; 40% final exam.

NB: Standing in a course is determined by the course instructor subject to the approval of the Faculty Dean. This means that grades submitted by the instructor may be subject to revision. No grades are final until they have been approved by the Dean.

ESSAYS:

A choice of essay topics will be distributed in advance of the due dates, and students are encouraged to consult with the instructor regarding all aspects of the research, organization, argument, and writing style of the essays. Each essay will be graded on form—organization, writing style, grammar,—(50%), and content—knowledge of texts, quality of argument, analysis, and scholarly research—(50%). *NB: The essay grades are contingent upon an informal oral examination by the instructor.*

a) The first essay should be 2-3 pages long (12-point font; double spaced). A penalty of 1%/per day (including Saturdays, Sundays, and holidays) will be applied to late essays. The penalty does not apply in case of illness upon the presentation of a doctor's note. Hard copies of essays are encouraged. The essay deadline is listed on the reading schedule; the essays are due at the **BEGINNING OF CLASS** on the specified date. First essays will not be accepted after October 10; first essays received after this date will not be graded and will receive a grade of "0."

b) The second-term essay should be 7-8 pages long (12-point font; double spaced). The essay deadline is listed on the reading schedule; the essays are due at the **BEGINNING OF CLASS** on the specified date. Essays will not be accepted

after December 14, 2011; essays received after this date will not be graded and will receive a grade of "0."

IN-CLASS QUIZZES:

In order to ensure that students come prepared for lectures and class discussions, they will write seven unannounced multiple-choice quizzes designed to test their detailed knowledge of the works scheduled for analysis during that particular class. Of these seven quizzes, only the five highest-earning quizzes will count towards the final grade. Each of these five highest-earning quizzes will be worth 4% of the final grade. These quizzes will be written at the beginning of class; those arriving late will not be able to write them and will therefore forfeit the quiz grade.

FINAL EXAM:

The final exam will take place during the formal examination period at the end of the fall semester. It is designed to evaluate students' close reading and retention of the course material as well as their understanding of class lectures and discussions. Consequently, the exam will contain three sections: a. a number of multiple choice questions designed to test students' close reading of the studied texts (20%); b. a choice of short questions designed to test students' comprehensive knowledge of the studied texts (50%); a choice of essay questions designed to showcase students' understanding of the mechanics of argument and analysis as applied to works studied in class (30%).

Grading System

Letter grades assigned in this course will have the following percentage equivalents:

A+ = 90-100	B+ = 77-79	C+ = 67-69
A = 85-89	B = 73-76	C = 63-66
A - = 80-84	B - = 70-72	C - = 60-62
D+ = 57-59	D = 53-56	D - = 50-52
F	Failure. No academic credit.	

Plagiarism and Other Instructional Offences

The University Senate defines plagiarism as "*presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one's own.*" This can include: reproducing or paraphrasing portions of someone else's published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one's own without proper citation or reference to the original source; submitting a take-home examination, essay, laboratory report or other assignment written, in whole or in part, by someone else; using ideas or direct, verbatim quotations, or paraphrased material, concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment; using another's data or research findings; failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another's works and/or failing to use quotation marks; handing in "substantially the same piece of

work for academic credit more than once without prior written permission of the course instructor in which the submission occurs."

Plagiarism is a serious offence that cannot be resolved directly by the course's instructor. The Associate Dean of the Faculty conducts a rigorous investigation, including an interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include a final grade of "F" for the course.

Accommodations

You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. For an accommodation request the processes are as follows:

Pregnancy obligation: write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details see the Student Guide.

Religious obligation: write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details see the Student Guide.

Academic Accommodations for Students with Disabilities: The Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) provides services to students with Learning Disabilities (LD), psychiatric/mental health disabilities, Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD), Autism Spectrum Disorders (ASD), chronic medical conditions, and impairments in mobility, hearing, and vision. If you have a disability requiring academic accommodations in this course, please contact PMC at 613-520-6608 or pmc@carleton.ca for a formal evaluation. If you are already registered with the PMC, contact your PMC coordinator to send me your Letter of Accommodation at the beginning of the term, and no later than two weeks before the first in-class scheduled test or exam requiring accommodation (if applicable). After requesting accommodation from PMC, meet with me to ensure accommodation arrangements are made. Please consult the PMC website for the deadline to request accommodations for the formally scheduled exam (if applicable).

All Students

Students are strongly encouraged to make optimal use of the instructor's office hours. Office hours are set aside for students to discuss with the instructor all aspects of the course and to seek assistance with any problems they might encounter in fulfilling the assigned tasks. Two weeks after the beginning of the course, each student will be asked to attend a short, informal introductory meeting with the instructor in order to discuss the student's aims and expectations in the course.

All students are also strongly encouraged to take advantage of the services offered at

Carleton University, such as the following:

Learning Support Services (LSS): LSS offers students a variety of free services, including academic-skills workshops and information sessions, bookable study rooms, a Tutor Referral Service, and a supportive staff of Peer Helpers. To learn more about these services, visit LSS on the fourth floor of the MacOdrum Library, contact them by phone at 613-520-2600, ext. 1125, or visit them online at www.carleton.ca/lss.

Writing Tutorial Service (WTS): The WTS offers students free one-on-one assistance with academic writing. To learn more about this free service, visit www.carleton.ca/wts. To make an appointment for a 50-minute session, call 613-520-2600, ext. 1125, or visit in person at the LSS Help Desk on the fourth floor of the MacOdrum Library.

Student Academic Success Centre (SASC): SASC offers students support in the form of free one-on-one academic advising and study-skills appointments. To learn more about these services, visit www.carleton.ca/sasc. To make appointments for an advising or study-skills session, call 613-520-2600, ext. 7850, or visit the centre in person at 302 Tory.

Career Development and Co-operative Education (CDCE): CDCE is an on-campus centre for career development, employment preparation, and experiential learning opportunities for Carleton students. Students are encouraged to use the various services provided by CDCE throughout their time at Carleton by visiting its two service locations. The Career and Resource Centre is located at 401 Tory (613-520-6611); the Co-op and Employer Centre is located at 1400 CTTC (613-520-4331).

International Student Services Office (ISSO): ISSO is at the heart of Carleton's international student community. It supports international students, including incoming and outgoing exchange students, and promotes cross-cultural understanding within the Carleton community. **ISSO is also responsible for the administration of Carleton's 80+ exchange programs.** For more information, visit ISSO at 128 University Centre or contact by phone 613-520-6600. For general email inquiries, write to isso@carleton.ca; for exchange-program inquiries, write to exchange@carleton.ca. Website: www.carleton.ca/isso.

The Office of Student Affairs: The Office of Student Affairs oversees the Co-Curricular Record. The Co-Curricular Record is an official record designed as a means of recognizing all students' "out of class" involvement in student leadership development, extra-curricular activities, and Carleton community service opportunities. To learn more about the Record, visit 430 Tory (613-520-2573), or www.carleton.ca/studentaffairs.

General Guidelines

1. Turn off cell phones upon arrival to class.

2. Do not arrive late to class. Arriving late is disrespectful and it disturbs both the instructor and the students. If arriving late due to unforeseen circumstances, please minimize the disturbance by sitting in a seat close to the doors.
3. Chatting with classmates during a lecture or class discussions is unacceptable in a university setting.